



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia en la que se avanza en las técnicas de la Interpretación Simultánea desarrolladas a un nivel básico en el curso anterior. La materia proporciona los instrumentos y habilidades necesarios para la práctica de la IS especializada. Incluye el trabajo en directa e inversa de materiales especializados que se presentarán con frecuencia en formato vídeo o bien acompañados de presentaciones en Power Point, acercándose así a las condiciones de trabajo en el mercado real			

Competencias

Código	
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D20	Liderazgo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Consolidar y perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior.	C3 C12	D1 D9 D22

Consolidar y dominar las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	C8	D3 D6 D13
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos	C17 C18 C21 C22	D7 D9 D18
Gestión de tensión (estrés) durante a interpretación	C17 C21	D16 D23
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	C17	D11 D12 D20

Contenidos

Tema	
- Profundización y perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior.	-prácticas de *traducción a la vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa ´prácticas de interpretación simultánea inversa
- Las tácticas y estrategias de trabajo en *IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de *memorización - el uso estratégico del retraso - a gestión de elementos puntuales: cifras, nombres propios y organismos, siglas, terminología específica
- Tipología *discursiva y función en *IS	- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión del discurso especializado en *IS
- Estrategias de preparación de un congreso	- documentación y busca terminológica - elaboración de glosarios para la *IS - consultas previas e in situ
- El *entorno de trabajo	- los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios/las - los congresos y reuniones de temática especializada - los organismos internacionales - a cabina de *IS: cabinas puras y mixtas; el uso del *relay; el papel del pívot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas - la importancia de la interpretación inversa en el mercado local
- El código deontológico del/la intérprete	- funcionamiento del mercado profesional - lealtades: hacia el público, hacia el cliente, hacia sí incluso (intérprete) - ética y *deontología
- La *IS como profesión	- los mercados locales: características - los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	4	8	12
Trabajos de aula	42	78	120
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Sesiones o partes de sesiones en las que se repasan los aspectos teóricos que vayan surgiendo en relación con los ejercicios prácticos de *IS. Las explicaciones del/a profesor/la se complementarán con las lecturas correspondientes.

Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea y ejercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español y español-inglés), en varias áreas temáticas y reproduciendo diferentes supuestos de trabajo, así como tareas de preparación conjunta e individual de los ejercicios prácticos (análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a la vista con y sin lectura previa, etc.). Los ejercicios prácticos de *IS en cabina se complementarán con escuchas y análisis críticos por parte del/la docente y de los propios alumnos/las.
Estudios/actividades previas	Los/las alumnas deberán complementar el trabajo del aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje (*familiarización con el tema, elaboración de glosarios, preparación de materiales de apoyo suministrados con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Revisión, corrección y valoración para evaluación continua de los trabajos de aula *perante tres sistemas: (1) escucha aleatoria del trabajo del alumnado en los minutos finales de las sesiones prácticas de trabajos de aula. (2) escucha de las grabaciones del estudiante en el despacho del profesorado durante las horas de tutorías. (3) envío de las *grabbcións para su *avaliación por el profesor de la materia

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Desempeño durante los ejercicios prácticos de *IS en cabina y las actividades complementarias de análisis crítico.	10	C3 C8 C12 C17 C18 C21 C22	D1 D3 D6 D7 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D22 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea con dos partes, una de inglés al español (con un valor del 70% del total) y otra del español al inglés (30%). Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria; estructuración, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos 2. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos 3. Lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario.	90	C3 C8 C12 C17 C18 C21 C22	D1 D3 D6 D7 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D20 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

El examen de la convocatoria de diciembre tendrá lugar en la última sesión de clase. Como en el momento de elaboración de esta guía el horario de clase aun no fue publicado no se puede ser más explícito. El autor de esta guía pidió repetidamente al Decanato de la *FFT que se estableciera un calendario oficial de exámenes para evitar este tipo de incertidumbres, pero dicta petición no fue aceptada. El autor de esta guía lamenta los potenciales inconvenientes para el alumnado derivados de los conflictos que habían podido surgir caso de coincidencia de este examen con otros exámenes.

El examen de la convocatoria de julio tendrá lugar en la fecha indicada por el Decanato de la *FFT.

El examen constará de la *IS de un discurso en directa (inglés como ya aconteció en el pasado. al español) de entre 1.200 y 1.500 palabras y con una duración de entre 12 y 20 minutos, y más una prueba de inversa (español al inglés) de un discurso

de entre 1.000 y 1.200 palabras (10-12 minutos) . El valor de las pruebas será: 70% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será lo mismo para ambas pruebas y será alguno de los tocados a lo largo del curso.

En la evaluación de la prueba final se tendrán en cuenta tres aspectos *indicadorexs de calidad del trabajo de los intérpretes: (1) correcta y completa transmisión de los contenidos, (2) calidad general de la producción-articulación, y (3) calidad de la lengua, registro y terminología. El sistema de evaluación empleado consistirá en la asignación de penalizaciones en función de la cantidad y gravedad de los potenciales errores cometidos, siendo preciso alcanzar un cierto *equilibrio entre los tres *parámetros de calidad mencionados.

Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única.

Para ambas convocatorias el examen será lo mismo tanto para los estudiantes de evaluación continua como para los de evaluación única.

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primero mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto entenderse que se acogen al sistema de *examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua es imprescindible asistir la, *al menos, la un 80% *daa *sesions de clase.

Las pruebas obligatorias de *IS (directa e inversa) se llevarán a cabo en la última sesión de clase, que tendrá lugar el último día de clase en tantos turnos como sea preciso. Ese mismo día y en esa *misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única.

En segunda convocatoria el sistema de evaluación será el incluso que para la *primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará lana evaluación continua del alumnado que se *acollega la dicho sistema.

PARA Los ALUMNOS QUE SE ACOJAN AI SISTEMA DE *EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA

El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto porque en el se *podrán sumar puntos a *su nota final en *virtud de lana evaluación continua

El sistema de evaluación será el incluso que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua y la extensión de los textos será idéntica para todos los *estudiantes (de 1.200 a 1.500 palabras para la *IS directa y de 1.000 a 1.200 para la *IS inversa).

Fuentes de información

Gile, Daniel, **Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994),**

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication,** [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training,**

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación,**

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained,**

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles,**

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos,**

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601
